

# Bienvenue



## 欢迎您

En France, **l'école publique est gratuite et l'instruction est obligatoire** pour les filles et les garçons âgés de 6 à 16 ans. Le parcours de l'élève peut commencer à 3 ans (voire 2 ans dans la limite des places disponibles) et peut se poursuivre au-delà de 16 ans.

Aller à l'école est **un droit** pour tous les enfants français et étrangers qui vivent en France.

**L'école respecte et enseigne les valeurs de la République française** : tous les enfants sont accueillis et respectés quels que soient leur origine, leur nationalité, leur religion, leur sexe, leur statut familial, leur handicap. Les garçons et les filles étudient dans les mêmes classes et sont traités à égalité.

**L'école publique est laïque** : elle respecte les cultures, les langues et la religion de chacun. Ni les enfants, ni les adultes ne peuvent promouvoir à l'école, sous aucune forme, leur confession religieuse et/ou leurs opinions politiques.

**À l'école, votre enfant apprend la langue française.** Parler français est une nécessité car le français est la langue de la République. À l'école, c'est en français que votre enfant apprend à parler, lire, écrire, compter. Cependant, il est important pour lui de continuer à parler dans sa langue d'origine.

À l'école, les enfants apprennent **à vivre ensemble**, à mieux se connaître, à partager leurs cultures.



法国的公立学校实行免费教育，必须接受义务教育的年龄为六岁至十六岁。儿童可在三岁时开始接受学前教育（如果条件允许，可提前至两岁），学生可在十六岁后继续在校学习。



入学接受教育是每个法国孩子以及生活在法国的外籍孩子的权利。

学校尊重并传授法兰西共和国的价值观念：所有学生，不分出身、国籍、信仰、性别、家庭的社会地位及有否生理残疾，均有权就学并受到尊重。男女学生同班学习并受到平等待遇。

公立学校是非宗教的：在学校内，每个学生的文化、语言及信仰都将受到尊重。任何学生及成年人均不能以任何形式传播其宗教信仰及政治主张。

您的孩子将在校学习法国语言：法语是法兰西共和国的语言，因此有必要掌握该语言。您的孩子在学校中将通过法语学习讲话、阅读、写作及计算。然而，学生继续使用自己的母语也很重要。

学生们在学校将学习共同生活、增进相互了解以及对彼此的文化的认识。



## L'école française

En France, la scolarisation des enfants est organisée en fonction de leur âge.

De 3 ans (parfois 2) jusqu'à 6 ans, l'enfant peut être accueilli à **l'école maternelle**, facultative et gratuite. L'école maternelle est organisée en 3 niveaux : petite, moyenne et grande sections. Elle est le lieu des premiers apprentissages qui favorisent la réussite scolaire.

**L'école élémentaire** accueille les enfants de 6 à 11 ans. Elle comporte cinq niveaux : le CP (cours préparatoire), le CE1 (cours élémentaire 1<sup>re</sup> année), le CE2 (cours élémentaire 2<sup>e</sup> année), le CM1 (cours moyen 1<sup>re</sup> année) et le CM2 (cours moyen 2<sup>e</sup> année).

**Le collège** accueille tous les élèves après l'école élémentaire. Il est organisé en quatre niveaux : la 6<sup>e</sup> (sixième), la 5<sup>e</sup> (cinquième), la 4<sup>e</sup> (quatrième) et la 3<sup>e</sup> (troisième).

**Le lycée** accueille les élèves qui poursuivent des études générales, technologiques ou professionnelles après le collège.

### Comment votre enfant apprend-il le français ?

Tous les adultes de l'école sont attentifs à aider votre enfant dans l'apprentissage de la langue française.

À l'école élémentaire, au collège ou au lycée, votre enfant est inscrit dans une classe ordinaire et bénéficie d'un enseignement spécifique de français pour quelques heures dans la semaine avec des élèves nouveaux arrivants de sa classe et d'autres classes ; dans certains établissements scolaires, il est inscrit dans une classe spécifique avec d'autres élèves nouveaux arrivants pour apprendre le français.

De votre côté, vous pouvez aider votre enfant à apprendre plus vite le français en l'inscrivant à des activités sportives, culturelles ou sociales dans le quartier.

Une bonne maîtrise de la langue française orale et écrite est indispensable à votre enfant pour réussir sa scolarité, poursuivre sa formation, construire son avenir professionnel et réussir sa vie en société.

## 法国的学校

法国的学制是按学生的年龄段设计的。

**幼儿园：**三岁（或两岁）至六岁的儿童可进入幼儿园。幼儿园是免费的、非义务性的，分为大、中、小班，孩子在此接受最初的教育，这将有助于以后的学业。

**小学：**六岁至十一岁的儿童应入小学校学习。小学分为五个年级：一年级为CP（预备班），二年级为CE1（基础班第一年），三年级为CE2（基础班第二年），四年级称作CM1（中级班第一年），五年级称为CM1（中级班第二年）。

**初级中学：**小学以后，所有的学生均进入初中。初中分为四个年级：六年级（初中第一年），五年级（初中第二年），四年级（初中第三年），三年级（初中第四年）。

**高级中学：**初中毕业以后，学生可进入高中继续接受普通教育、技术教育或职业教育。

### 您的孩子如何学习法语？

校内所有的成年人都将热心帮助您的孩子学习法语。



无论在小学、初中还是高中，您的孩子除了于所在班级正常学习外，还将同其他初抵法国的同学一起接受一些课时的专门法语补习。某些学校可能为新到法国的学生专门开设一班，以便他们更好学习法语。

家长一方可以为孩子报名参加所在街区的体育、文化和社会活动，以便让孩子更快地掌握法语。

具备良好的法语口头和书面表达能力，对于您的孩子取得好的学习成绩、继续深造、未来就业以及在社会生活中取得成功，都是必不可少的。

## Votre enfant entre à l'école maternelle

Une fréquentation régulière de l'école maternelle permet à votre enfant de bien engager son apprentissage de la langue française : **la maîtrise de la langue française est absolument nécessaire à la réussite de sa scolarité.**

À l'école maternelle, votre enfant apprend à parler avec les adultes et avec les autres enfants. Il dessine, chante, danse, joue, compte, parle, écoute, invente... et commence à écrire.

Votre enfant découvre les livres et l'écriture, il se prépare à entrer à l'école élémentaire.

Votre enfant apprend aussi à vivre avec les adultes et les autres enfants de son âge en respectant les règles de l'école.

À l'école maternelle, vous accompagnez et venez chercher votre enfant aux horaires fixés. C'est un moment privilégié pour rencontrer les maîtres et d'autres parents. Si vous ne pouvez pas venir chercher votre enfant à l'école, il peut être confié à un autre adulte à condition que vous en donniez l'autorisation écrite.

Les récréations sont des moments de pause entre les activités. Elles se déroulent dans la cour sous la surveillance des enseignants. Elles favorisent l'activité physique et les échanges entre enfants d'âges différents.

Le midi, votre enfant a la possibilité de déjeuner à l'école : les repas sont équilibrés. Ils respectent les règles alimentaires et, à la demande des parents et dans la mesure du possible, les règles religieuses.

Votre enfant peut se reposer l'après-midi dans un lieu spécialement aménagé et surveillé.

Vous pouvez demander à rencontrer le maître ou la maîtresse de votre enfant ou encore le directeur ou la directrice de l'école maternelle.

## 您的孩子在 幼儿园的学习生活

经常性到幼儿园学习可以使您孩子的法语学习有一个良好的开端：对于您孩子将来的学业来说，掌握法语是绝对必要的。

您的孩子将在幼儿园里学习与老师和同学交谈。孩子们在幼儿园玩耍、画画儿、唱歌、跳舞、学数数、讨论、听老师讲课、搞小发明……并开始学习写字。

您的孩子在这里开始接触书籍和文字，为进入小学做准备。

您的孩子也将学会与成年人以及其他同龄的孩子一起生活，学习遵守各项规则。

您每天在固定的时间到幼儿园接送孩子，这是您接触孩子的老师及别的家长的良好时机。如果您本人不能前去幼儿园，可委托一位成年人代为接送孩子，但必须经过您的书面许可。

课间休息时，孩子们在老师的照应下在院子里活动。孩子们可以在这个时间里活动身体，也可以跟年龄不同的孩子进行交流。

中午，孩子可以在幼儿园用餐：午餐营养平衡，依照饮食规定及家长的要求配制，并在可能的情况下，尊重孩子家庭的宗教教规。

幼儿园有专门供孩子休息的地方。下午，孩子们可在老师的照看下小睡。

如有需要，您可以要求会见孩子的老师或幼儿园园长。



## • Votre enfant entre à l'école élémentaire

L'école élémentaire est organisée en cinq classes en fonction de l'âge des enfants : le cours préparatoire (CP) de 6 à 7 ans ; les cours élémentaires première et deuxième année (CE1, de 7 à 8 ans et CE2, de 8 à 9 ans), les cours moyens première et deuxième année (CM1 de 9 à 10 ans et CM2 de 10 à 11 ans).

Chaque classe est placée **sous la responsabilité d'un maître** avec qui vous pouvez parler en toute confiance. N'hésitez pas à lui poser les questions qui vous paraissent importantes. Vous êtes régulièrement informé des progrès de votre enfant ou de ses difficultés grâce à un livret scolaire.

À l'école élémentaire, chaque absence ou retard doit être justifié et les horaires doivent être respectés.

À l'école élémentaire, votre enfant apprend à lire, à écrire et à compter, il étudie aussi les sciences, la technologie, l'histoire et la géographie, il fait de la musique, du sport ; il va à la piscine. Il utilise un ordinateur. Toutes ces activités sont importantes pour son développement. Elles sont obligatoires.

Pour votre enfant, **la priorité est la maîtrise du français** qui va lui permettre d'apprendre dans toutes les disciplines. Tous les adultes de l'école sont attentifs à l'aider à maîtriser la langue française. De votre côté, vous pouvez y contribuer en l'inscrivant à des activités sportives, culturelles ou sociales dans le quartier.

**Le socle commun de connaissances et de compétences** rassemble les connaissances, compétences, valeurs et attitudes qui sont nécessaires à votre enfant pour réussir sa scolarité, sa vie d'individu et de futur citoyen.

**Un livret personnel de compétences** permet de suivre la progression de chaque élève.

Des évaluations des connaissances et des compétences des élèves ont lieu au début du CE1 et du CM2.

Votre enfant pourra bénéficier d'heures **d'accompagnement personnalisé** pour progresser dans ses apprentissages, notamment de la langue française.

**Des stages de remise à niveau** peuvent être également proposés à votre enfant : une semaine pendant les vacances scolaires.

Le soir à la maison, demandez à votre enfant ce qu'il a fait à l'école, ce qu'il a appris, ce qu'il va faire le lendemain ; parlez avec lui.

**Rassurez votre enfant** : soyez attentif à ce qu'il apprend, à ce qu'il dit de ce qui se passe dans de cette nouvelle école, dans ce nouveau pays.

Vous pouvez rencontrer le maître de votre enfant ou le directeur de l'école primaire.

## 您的孩子在小学的学习生活

小学的学制按学生年龄分为五个阶段：预备班级（CP，六岁到七岁）；基础班第一年和第二年（第一年CE1，七岁到八岁，第二年CE2，八岁到九岁）；中级班第一年和第二年（第一年CM1，九岁到十岁，第二年CM2，十岁到十一岁）。

每班有一位负责老师，您可以与该老师开诚布公地交谈。如果有重要的问题，尽可以向负责老师询问。学校通过学生手册定期将学生的进步或学习上的困难通知您。

小学生应该按时到校上课，每次缺勤或迟到都应该提供理由。

小学生在校学习读写和算术。此外还有自然科学、技术、历史和地理、音乐、体育等课程。学生还会去游泳池学游泳，学习使用电脑。这些活动和课程对于孩子的成长十分重要，因此必须参加。

为了能够学习这些科目，您孩子的首要任务是掌握法语。校内所有成年人都会热心帮助您孩子学习法语。做为家长一方，您可以为孩子报名参加街区的体育、文化和社会活动，用这种方式协助孩子学习。

《知识与能力共同框架》中汇集了为使您的孩子顺利地进行学业、成功实现作为未来公民的个人生活所必需的知识、技能、价值观念等。

每个学生的学习进程都可以通过《个人能力手册》随时了解。

对学生知识和能力的考核分别在基础班第一学年和中级班第二学年的年初进行。

为取得进步，特别是在学习法语过程中，您的孩子可以享有针对个人的辅导，也可以参加安排在每个假期第一个星期的课外补习班。

每天晚上，请您与孩子进行交谈，询问一下孩子当天在学校进行的活动、学习的课程以及第二天将要学习的内容。

为了给您的孩子提供支持鼓励，请您对他（她）学习的内容、他（她）对于这个新的国度、新的学校里发生的事情的看法都给予关注。

您可以约见孩子的老师或校长。



## Votre enfant entre au collège



La personne qui dirige le collège est **le principal**, que vous pouvez demander à rencontrer. Il est en général aidé d'un adjoint.

Le collège est organisé en quatre niveaux : la 6<sup>e</sup>, la 5<sup>e</sup> et la 4<sup>e</sup>, la 3<sup>e</sup>.

Au collège, votre enfant étudie avec plusieurs professeurs ; chacun est spécialiste d'une discipline.

**Le professeur principal et le conseiller principal d'éducation (CPE)** sont vos premiers interlocuteurs : n'hésitez pas à demander à les rencontrer pour savoir si tout se passe bien en classe et dans le collège pour votre enfant.

Vous êtes régulièrement informé du travail de votre enfant grâce au **carnet de correspondance**, au **bulletin scolaire trimestriel** et aux **réunions qui réunissent professeurs et parents**.

Au collège, votre enfant acquiert beaucoup de connaissances dans de nombreux domaines : français, mathématiques, sciences, technologie, histoire, géographie, sport, musique, langue étrangère... Il utilise un ordinateur.

Votre enfant doit maîtriser la langue française pour pouvoir étudier dans toutes les autres disciplines. Tous les professeurs de sa classe sont attentifs à faciliter son apprentissage. De votre côté, vous pouvez y contribuer en l'inscrivant à des activités sportives, culturelles ou sociales dans le quartier.

Votre enfant a besoin de temps pour se familiariser avec le français oral et écrit.

**Une aide individualisée** peut être organisée pour aider votre enfant en français ou dans les autres apprentissages, à raison de deux heures par semaine ; **de l'aide aux devoirs** peut également lui être proposée. Enfin, **un projet personnalisé de réussite éducative** peut être convenu entre vous, votre enfant et l'équipe éducative.

La dernière année du collège, les élèves passent un examen national : **le diplôme national du brevet (DNB)** et doivent valider les sept grandes compétences du socle commun de connaissances et de compétences.

Au collège, votre enfant apprend à devenir plus autonome dans son travail : vous pouvez l'aider à le devenir : vérifiez avec lui s'il n'a pas un travail à faire pour le lendemain ou les jours suivants ou bien un document à vous remettre.

Lorsqu'il rentre le soir, demandez-lui ce qu'il a fait dans la journée et ce qu'il a appris. Parlez avec lui. Manifestez votre intérêt pour sa scolarité.

À l'issue de la classe de 3<sup>e</sup>, **une procédure d'orientation** permettra à votre enfant, en fonction de ses compétences, de ses souhaits et des vœux de ses parents, de poursuivre des études **en lycée professionnel ou en lycée général ou technologique**, ou encore de fréquenter un **centre de formation pour apprentis (CFA)**.

## 您孩子在初中的学习生活

初级中学的负责人是校长（le principal），一般有一位副校长协助校长的工作。您可以约见校长。

初中阶段分为四个年级：六年级、五年级、四年级和三年级。

初中学习的每门功课都由专门的老师教授，所以您的孩子会有多位老师。

在您与校方交流中，班主任（le professeur principal）和教导顾问（CPE）是您首选的对话人。若您想了解孩子在学校和班上的情况，尽可以与他们联系。

通过《联络手册》、《学期成绩单》和家长会，您将定期了解学生的学习情况。

您的孩子在初中将获得大量知识，涉及法语、数学、自然科学、技术、历史、地理、体育、音乐和外语等诸多科目，并将使用电脑。

您的孩子只有掌握法语才能有效学习其它科目。他班上所有的任课老师都会关注其法语学习并提供方便。作为家长，您可以为孩子报名参加街区的体育活动、文化活动和社交活动，以协助孩子学好法语。学好口头和书面法语需要一定的时间。

为了帮助学生学好法语或其它科目，学校可以每周提供两小时的有针对性的个人辅导。您的孩子还可以参加作业辅导。您也可以和孩子及各任课老师共同商定一个个人学习进步规划。

初中最后一年，学生将参加全国会考，会考通过并且《知识与能力共同框架》中规定的七大能力鉴定合格者获得初中毕业国家证书（DNB）

初中阶段，您的孩子应学会在学习中自我管理。您要督促孩子做好明天或以后几天要交的作业，询问是否有东西交给家长。这样，您可以帮助孩子学会自理。

应向孩子显示您关心其学校生活：每天放学后，要和孩子交谈，询问当天的在校活动和学习内容。

最后一学年年终，学生根据自己的能力、志愿以及家长的意见，通过学业定向程序，选择进入普通高中、技术高中或职业高中继续学习。也可选择进入艺徒培训中心（CFA）。

## Votre fille ou votre fils entre au lycée

La personne qui dirige le lycée est le **proviseur**. Il est aidé d'un proviseur-adjoint : vous pouvez demander à les rencontrer.

En France, il existe deux types de lycées :

**Le lycée d'enseignement général et technologique** prépare les élèves à la poursuite d'études supérieures.

Il comprend trois classes : la classe de seconde, puis les classes de première et de terminale dans lesquelles les élèves suivent, selon leurs capacités et leurs souhaits, des enseignements littéraires, artistiques ou linguistiques (c'est la série L), scientifiques (c'est la série S) ou économiques (c'est la série ES).

Le baccalauréat est le diplôme qui sanctionne la fin des études.

**Le lycée professionnel** prépare les élèves à une insertion plus rapide dans le monde du travail ; certains élèves peuvent cependant poursuivre des études supérieures.

Plusieurs diplômes peuvent être préparés, du CAP au baccalauréat professionnel. Les élèves suivent à la fois des enseignements généraux et des enseignements technologiques et professionnels.

Des stages obligatoires ont lieu en entreprise.

Dans l'emploi du temps de la classe, **deux heures d'accompagnement personnalisé** sont prévues pour aider les élèves à progresser dans les disciplines où ils rencontrent des difficultés ou à acquérir des méthodes de travail. Grâce à ces deux heures, votre enfant pourra progresser dans la maîtrise de la langue française.

**Au lycée**, les élèves bénéficient d'une grande autonomie. Pour réussir, ils doivent fournir un travail important à la maison. Assurez-vous que votre enfant comprend bien en classe ce qu'il doit faire.

Vous pouvez prendre rendez-vous avec le professeur principal, si vous ou votre enfant êtes inquiets.

**Au lycée, la procédure d'orientation** est très importante. Votre enfant devra décider s'il souhaite effectuer des études supérieures ou entrer directement dans le monde du travail. Ses professeurs l'aideront dans ce choix.

**SCÉRÉN**  
CNDP-CRDP

ministère  
éducation  
nationale  
jeunesse  
vie associative



## 您的孩子在 高中的学习生活

高级中学的校长叫作 **proviseur**，一位副校长（**proviseur-adjoint**）协助校长工作。需要时，您可以约见他们。

法国有两类高中：

**普通及技术教育高中**：希望以后去大学深造的学生在这类高中学习。学制三年：二年级（高一），一年级（高二）和毕业班级（高三）。根据自己的能力和兴趣，文科学生学习文学、艺术或语言课程，理科学生学习各门自然科学，而社会经济科的学生则修经济方面的课程。

高中学业结束、成绩合格者获得业士学位（高中毕业文凭）。

**职业高中**：这类高中的学生可以更早地踏入社会就业，但某些学生也可以进入大学深造。学生在校要兼修普通科目和技术、职业课程，毕业时可以获得职业资格证书（CAP）或职业高中业士证书等不同文凭。

学生在校期间必须要在企业进行实习。

为帮助有困难的学生提高成绩或掌握有效的学习方法，高中课程表中安排了每星期两个小时的个人辅导。您的孩子可以利用这两个小时提高法语水平。

高中生具有很大程度的自立性。为学好各门功课，需要做一定数量的家庭作业。您要询孩子，确定他（她）在课堂上弄懂了老师布置的作业。

如果您或者您的孩子有不明白的地方，可以约见其班主任老师。

在高中，学业方向的确定非常重要。您的孩子应该确定是以后入大学深造还是直接进入社会就业。老师会帮助他（她）进行选择。

